Objekttyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **33 (1960)**

Heft 2

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

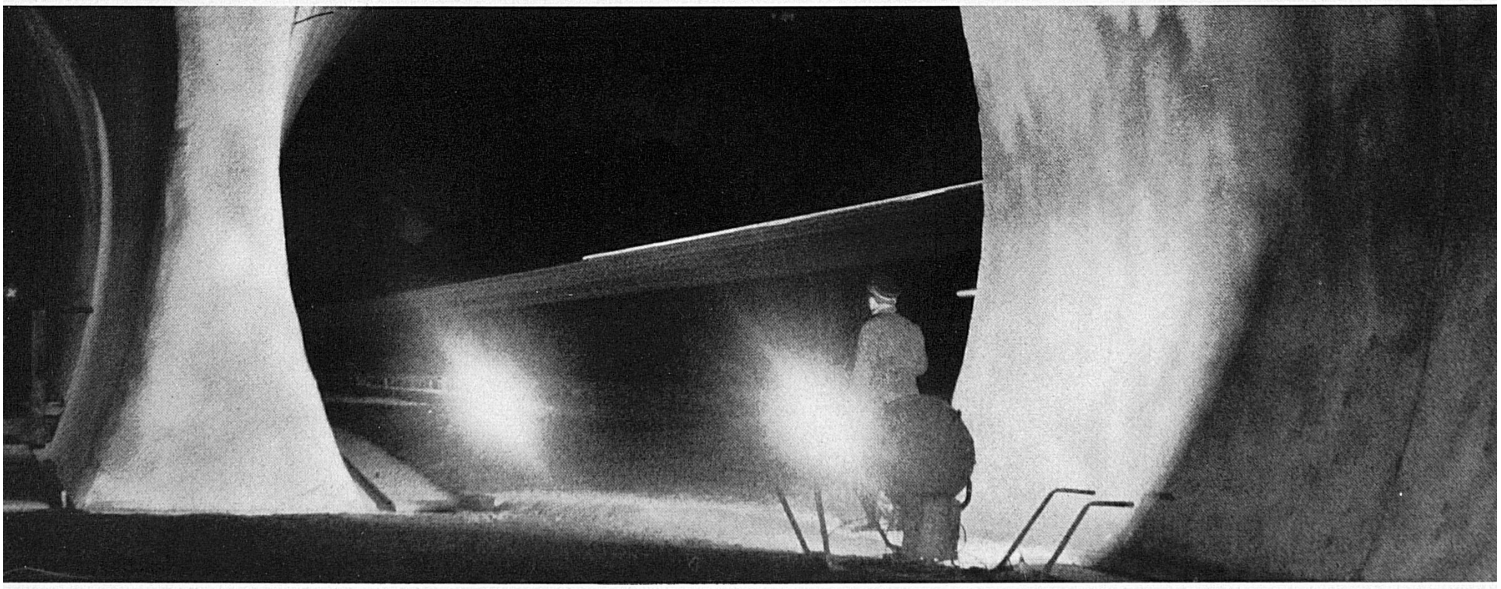
http://www.e-periodica.ch

Autoverlad im Bahnhof Göschenen. Links über der Mastspitze die alte, rechts die neue Verladerampe. Diese ist rund 200 m lang und beidseitig sowie am Kopf benutzbar, was die Abfertigung der Automobile bedeutend beschleunigt. – Die Autozüge werden durch ein neues Tunnelteilstück geführt; 196 m tief im Berginnern erreichen sie das Hauptgeleise.

Loading cars destined for sunny Ticino at Göschenen, northern end of the famous Gothard Tunnel. To the left, just above the top of a mast you see the old loading ramp, to the right the new one. This ramp measures about 600 feet in length. Motor cars can be loaded from either side as well as from the end. The new installation greatly expedites transportation of automobiles through the tunnel. Trains load on a special newly-built track that joins the main Gothard tracks about 600 feet inside the tunnel.

Chargement d'automobiles à la gare de Göschenen. A gauche de la photo, au-dessus du caténaire, l'ancien quai de chargement. A droite, le nouveau, long de 200 m et qui est utilisable sur ses deux côtés et sur l'une de ses extrémités, facilitant à l'extrême le chargement des véhicules à moteur. – Les wagons chargés sont acheminés par une nouvelle entrée du tunnel qui rejoint le tracé principal du St-Gothard, 196 m à l'intérieur de la montagne.

Carico di automobili nella stazione di Göschenen. A sinistra, oltre il palo, la vecchia rampa di carico; a destra, quella nuova, lunga 200 m, cui si può accedere sia da ambedue i fianchi sia dalla testata, il che consente un rapido disbrigo del traffico. I treni carichi di automobili percorrono il tratto nuovo di galleria del San Gottardo che sbocca sul binario principale a 196 m dall'ingresso.

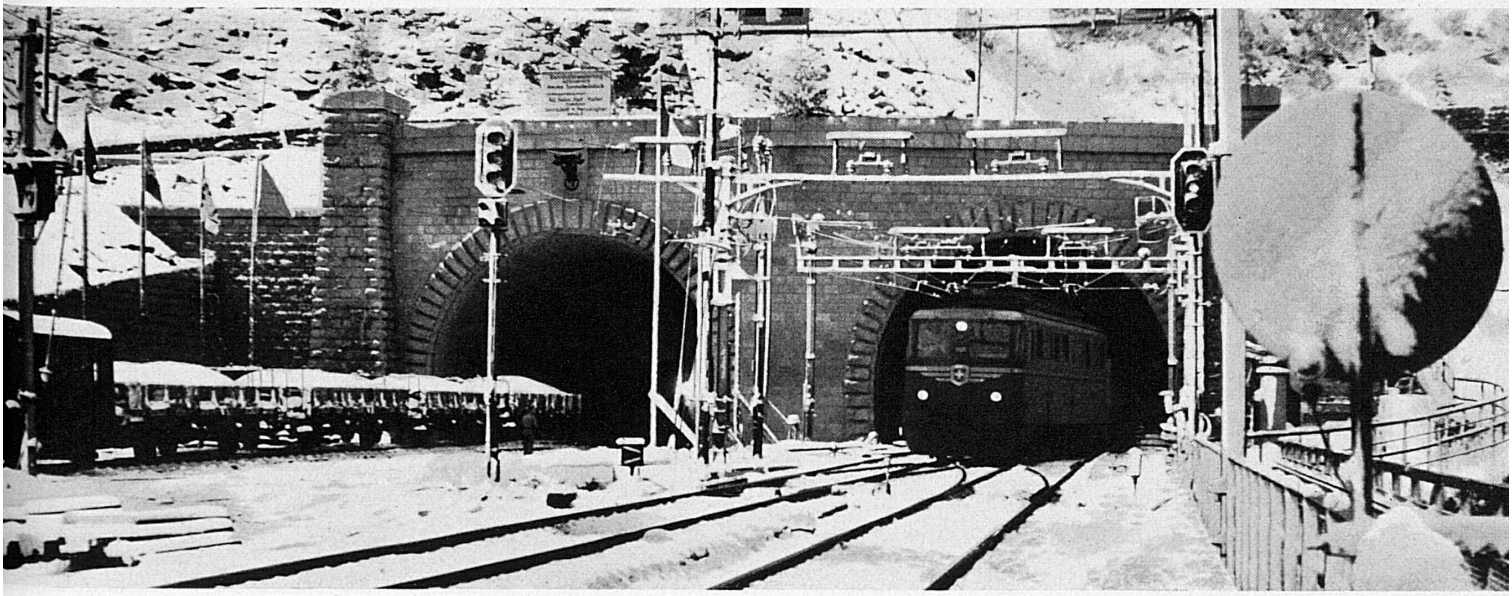


Ein Bild von der Aufrichtefeier mit dem ins Symbolhafte gesteigerten Schattenspiel von Arbeitern und Ingenieuren im Berginnern. Über dem neuen Tunneleingang erinnert das Wappen von Uri daran, daß wir über den Boden der Urschweiz dem Süden zu fahren. Photos Mondo Annoni, Luzern

Workers and engineers take time off to celebrate completion of the new Gothard car loading tunnel. The tunnel entrance is decorated with the coat of arms of the Canton of Uri, reminding us that these tracks are built in the very heart of Switzerland.

Des ombres gigantesques, symboles de la domination de l'homme sur la matière, se dessinent sur les murs lors des fêtes célébrant l'achèvement de l'œuvre. – Au-dessus de l'entrée du nouveau tunnel, le blason du canton d'Uri rappelle au voyageur que c'est la terre de la Suisse primitive qui ouvre la porte du Sud.

Nelle viscere della montagna, ingegneri ed operai festeggiano la fine dei lavori.
Lo stemma del Canton d'Uri, sovrastante l'imbocco della nuova galleria, ricorda che si va verso il Sud attraverso il territorio della Svizzera primitiva.



Im neuen Tunnelteilstück bei Göschenen am Gotthard während der Bauarbeiten.

Nicht nur an der Gotthardlinie, auch am Simplontunnel wurden in Brig und Iselle – hier als Ergebnis internationaler Zusammenarbeit – neue Autoverladeanlagen gebaut, die eine flüssige Verkehrsabwicklung gestatten. Photo Giegel, SVZ

Nel nuovo tratto di galleria del San Gottardo, a Göschenen. – Grazie alla collaborazione italo-svizzera anche Briga ed Iselle, stazioni terminali della galleria del Sempione, sono state provviste di nuovi impianti per il carico di automobili sui veicoli ferroviari.

Pendant les travaux dans le nouveau tronçon de tunnel du St-Gothard à Göschenen. Grâce à une entente internationale, des travaux analogues, facilitant l'acheminement d'automobiles, ont été entrepris à Brigue et à Iselle sur la ligne du Simplon.

Construction work under way in the new tunnel section near Göschenen on the Gothard line. The car loading facilities on both the Gothard and the Simplon lines have been recently expanded to expedite transportation through the two tunnels. To transit the Simplon tunnel cars load at Brig in Switzerland and Iselle in Italy. The new facilities in Iselle are a result of Swiss-Italian cooperation.